



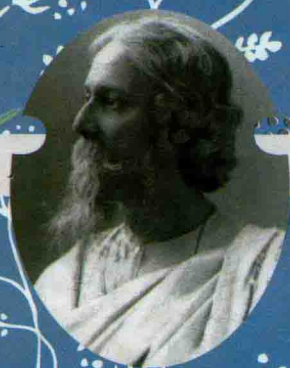
(典藏本)

Stray Birds

# 飞鸟集

[印度] 泰戈尔 (Tagore) 著

译者 郑振铎





(典藏本)

Stray Birds

# 飞鸟集

[印度] 泰戈尔 (Tagore) 著

译者 郑振铎



## 图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集 / (印) 泰戈尔 (Tagore,R.) 著; 郑振铎译.  
— 北京: 中国画报出版社, 2011.8  
ISBN 978-7-5146-0192-3

I. ①飞… II. ①泰… ②郑… III. ①诗集-印度-  
现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 136872 号

## 飞鸟集

出版人: 田 辉

著 者: (印) 泰戈尔 (Tagore,R.)

译 者: 郑振铎

责任编辑: 刘晓雪

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)

电 话: 010-88417359 (总编室兼传真) 010-68469781 (发行部)  
010-88417417 (发行部传真)

网 址: <http://www.zghbcbs.com>

电子信箱: [cpbh1985@126.com](mailto:cpbh1985@126.com)

海外总代理: 中国国际图书贸易集团有限公司

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

监 印: 敖 晔

开 本: 32 开 (880mm×1230mm)

印 张: 6

版 次: 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5146-0192-3

定 价: 22.00 元





(典藏本)

Stray Birds

# 飞鸟集

[印度] 泰戈尔 (Tagore) 著

译者 郑振铎

## 图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集 / (印) 泰戈尔 (Tagore,R.) 著; 郑振铎译.

— 北京: 中国画报出版社, 2011.8

ISBN 978-7-5146-0192-3

I. ①飞… II. ①泰… ②郑… III. ①诗集-印度-  
现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 136872 号

## 飞鸟集

出版人: 田 辉

著 者: (印) 泰戈尔 (Tagore,R.)

译 者: 郑振铎

责任编辑: 刘晓雪

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)

电 话: 010-88417359 (总编室兼传真) 010-68469781 (发行部)  
010-88417417 (发行部传真)

网 址: <http://www.zghbcbs.com>

电子信箱: [cpbh1985@126.com](mailto:cpbh1985@126.com)

海外总代理: 中国国际图书贸易集团有限公司

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

监 印: 敖 晔

开 本: 32 开 (880mm×1230mm)

印 张: 6

版 次: 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5146-0192-3

定 价: 22.00 元

## 目 录

飞鸟集 / 5

徐志摩 1924 年 5 月 12 日在北京真光剧场的演讲 / 172

附录 泰戈尔小传 / 182





Stray birds of summer come to my window to sing and fly away. And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sign.

夏天的飞鸟，飞到我的窗前唱歌，又飞去了。秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。



O troupe of little vagrants of the world, leave your foot-prints in my words.

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。（希望会有更多人看到他的集）







The world puts off its mask of vastness to its lover. It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。



It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

是大地上的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。



The mighty desert is burning for the love of a blade of  
grass who shakes her head and laughs and flies away.

无垠的沙漠热烈追求一叶绿草的爱，她摇摇头笑着  
飞开了。



If you shed tears when you miss the sun, you also miss  
the stars.

如果你因失去了太阳而流泪，那么你也将失去群  
星了。





土地 (n)

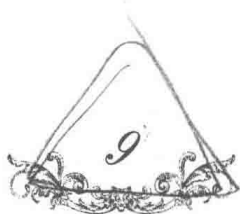
The sands (in your way) beg for your song and your movement, dancing water. Will you carry the burden of their lameness?

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟纆足的泥沙而俱下吗？



Her wistful face haunts my dreams like the rain at night.

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。



Once we dreamt that we were strangers. We wake up to  
find that we were dear to each other.

有一次，我们梦见大家都不相识的。我们醒了，  
却知道我们原是相亲相爱的。



Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening  
among the silent trees.

忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的  
山林中。





## 11

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart the music of the ripples.

有些看不见的手，如懒懒的微风似的，正在我的心上奏着潺湲的乐声。

## 12

“What language is thine, Oh sea?” “The language of eternal question.” “What language is thy<sup>①</sup> answer, Oh sky?” “The language of eternal silence.”

“海水呀，你说的是什么？”“是永恒的疑问。”“天空呀，你回答的话是什么？”“是永恒的沉默。”

---

① thy [ðai] adj. (旧式用法) 你的。



Listen, my heart, to the whispers of the world with  
which it makes love to you.

静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是它对  
你求爱的表示呀。



The mystery of creation is like the darkness of night—it  
is great. Delusions of knowledge are like the fog of the morn-  
ing.

创造的神秘，有如夜间的黑暗——是伟大的。而知  
识的幻影却不过如晨间之雾。





## 15

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

不要因为峭壁是高的，便让你的爱情坐在峭壁上。

## 16

I sit at my window this morning where the world like a passer-by stops for a moment, nods to me and goes.

我今晨坐在窗前，世界如一个路人似的，停留了一会儿，向我点点头又走过去了。



These little thoughts are the rustle of leaves; they have their whisper of joy in my mind.

这些微思，是树叶的簌簌之声呀；它们在我的心里欢悦地微语着。



What you are you do not see, what you see is your shadow.

你看不见你自己，你所看见的只是你的影子。







## 19

My wishes are fools, they shout across the songs, my master. Let me but listen.

主呀，我的那些愿望真是愚傻呀，它们杂在你的歌声中喧叫着呢。让我只是静听着吧。

## 20

I cannot choose the best. The best chooses me.

我不能选择那最好的。是那最好的选择我。